Montážní návod pro odborníky
Installing instructions for the professional

E-Průtokový ohřívač vody DBX

E-instant water heater DBX

de > 2
en > 2
fr > 19
nl > 19

02.16

Obsah

1. Přehled 3
2. Bezpečnostní pokyny 4
3. Technické údaje 5
4. Rozměry 6
5. Instalace 7
Montážní místo 7
Montážní příslušenství 8
Montáž nástěnného držáku 9
Montáž připojovacího příslušenství 10
Montáž přístroje 10
6. Přímé napojení 12
7. Elektro schéma 13
Elektrické připojení 13
Stavební připravenost 13
Relé pro odpojení 13
Elektrické připojení zdola 14
Elektrické připojení shora 15
8. Uvedení do provozu 16
Změna výrobního nastavení teploty 16
9. Údržba 17
Čištění a výměna filtračního sítka 17
Čištění a výměna filtračního sítka s přímým napojením 18
10. Životní prostředí a recyklace 19

Contents

1. Overview 3
2. Safety instructions 4
3. Technical specifications 5
4. Dimensions 6
5. Installation 7
Installation site 7
Mounting accessories 8
Installing the wall bracket 9
Installing connection pieces 10
Installing the appliance 10
6. Direct connection 12
Wiring diagram 13
7. Electrical connection 13
Structural prerequisites 13
Load shedding relay 13
Electrical connection from below 14
Electrical connection from above 15
8. Initial operation 16
Modification of factory preset outlet temperature 16
9. Maintenance work 17
Cleaning and replacing the filter strainer 17
Cleaning and replacing the filter strainer if direct connected 18
10. Environment and recycling 19

Poznámka: Před instalací a uvedením do provozu je nutné pečlivě a úplně přečíst přiložené bezpečnostní pokyny a je třeba je dodržet při dalším postupu!

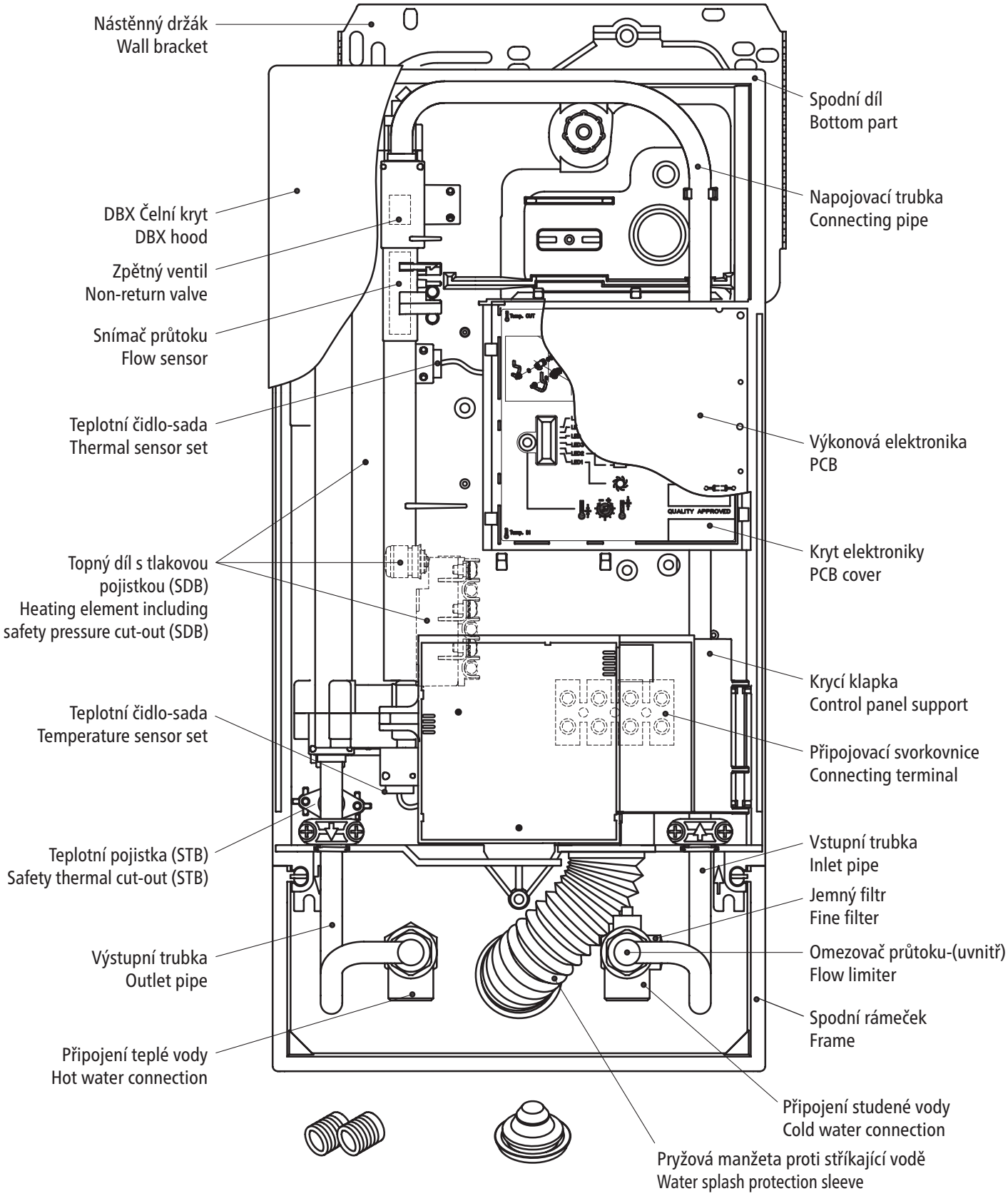
Note: The attached safety instructions must be read carefully and completely before installation and commissioning and must be observed for the further procedure!

1. Přehled

Při objednání náhradních dílu prosím uveďte typ přístroje a výrobní číslo!

1. Overview

When ordering spare parts, please always specify the appliance model and serial number.



2. Bezpečnostní instrukce

Před instalací a používáním spotřebiče si pozorně přečtěte tento návod! Uschovejte si jej s přístrojem pro budoucí použití!

Návody jsou určeny pro specialistu, který je odpovědný za instalaci spotřebiče. Provozní příručky jsou pro koncového uživatele. Přiložené příručky odpovídají technickým specifikacím spotřebiče.

Nejnovější verzi návodu je možno nalézt na internetové adrese www.clage.com.

- Používejte přístroj jen v případě, pokud byl správně instalován a pouze v bezchybném technickém stavu.
- Nikdy neodstraňujte vrchní kryt přístroje, pokud nebude přístroj trvale odpojen ze sítě.
- Nikdy neprovádějte na přístroji nebo na elektrickém vedení a potrubí technické úpravy.
- Přístroj musí být bezpodmínečně uzemněn!
- Berte v úvahu skutečnost, že teplota vody vyšší než cca. 43 ° C je vnímána jako horká, a to zejména u dětí, a může způsobit pocit pálení. Upozorňujeme, že armatury a kohouty mohou být velmi horké, jestliže je spotřebič v provozu delší dobu
- Přístroj je vhodný jedině pro domácí použití a podobné účely uvnitř uzavřených a mrazuvzdorných místností. Musí být použit pouze pro ohřev pitné vody.
- Přístroj nesmí být nikdy vystaven mrazu!
- Uvedené hodnoty na typovém štítku musí být dodrženy.
- V případě poruchy okamžitě vypněte jistič. V případě netěsnosti, ihned zavřete přívod studené vody. Opravy musí být provedeny výhradně školeným odborníkem.
- Tento spotřebič nesmí používat děti mladší 3 let a osoby s omezením fyzické, senzorické nebo duševní schopnosti či s nedostatkem zkušeností nebo znalostí, pokud nejsou pod dohledem osoby odpovědné za jejich bezpečnost. Děti by měly být pod dozorem, abyste se ujistili, že si nebudou hrát se spotřebičem.

2. Safety instructions

Please read these instructions carefully before installing or using the appliance! Keep the instructions handy with the appliance for future use!

Instruction manuals are intended for the specialist who is responsible for the installation of the appliance. Operation manuals are for the end user. The provided manuals correspond to the technical specifications of the appliance.

The latest version of the instructions can be found online at www.clage.com.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- The appliance must be earthed at all times.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed rooms, and must only be used to heat incoming water from the mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The values stated on the rating plate must be observed.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the mains water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance can be used by children aged 3 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be performed by children without supervision.

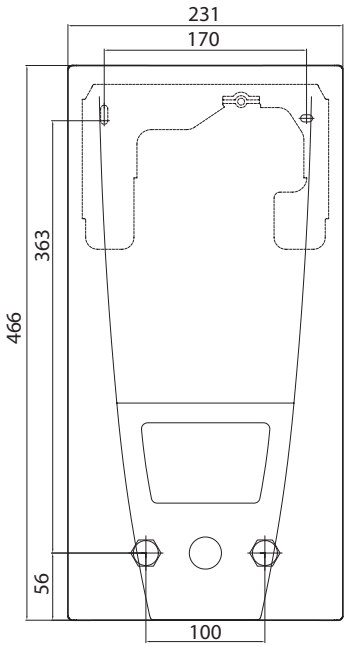
3. Technické údaje / 3. Technical specifications

Typ	DBX 18 .. 27 BASITRONIC®				Model
	DBX 18	DBX 21	DBX 24	DBX 27	
Třída energetické úspornosti	A *)				Energy efficiency class
Zvolený výkon / - proud	18 kW (26 A)	21 kW (30 A)	24 kW (35 A)	27 kW (39 A)	Capacity set / current
Elektropřipojení	3~ / PE 380..415 V AC			3~ / PE 400 V AC	Electrical connection
Požadovaný průřez el. vodiče 1)	4.0 mm²	4.0 mm²	6.0 mm²	6.0 mm²	Min. required cable size 1)
Průtok teplé vody (l/min) 2) max. at Δt = 28 K max. at Δt = 38 K	9,2 6,8	10,7 7,9	12,3 9,0	13,8 10,2	Hot water (l/min) 2) max. at Δt = 28 K max. at Δt = 38 K
Objem	0,4 l				Rated volume
Typ instalace	Uzavřená, 1,0 MPa (10 bar) Tlaková / Pressure type 1,0 MPa (10 bar)				Type
Topný systém	Neizolovaný topný drát IES® / Bare wire heating system IES®				Heating system
Požadovaný specifický odpor vody při 15 °C: Specifická el. konduktivita vody	≥ 1300 Ωcm ≤ 90 mS/m				Required specific water resistance @ 15 °C Specific electrical conductivity
Vstupní teplota	≤ 30 °C				Inlet temperature
Spínací průtok – max. průtok 3)	2,5 – 7,0 l/min	2,5 – 8,0 l/min	2,5 – 8,0 l/min	2,5 – 9,0 l/min	Flow rate to switch on – max. flow rate 3)
Tlakové ztráty	0,2 bar při / at 2,5 l/min 1,3 bar při / at 9,0 l/min 4)				Pressure loss
Teplotní rozsah	30 °C – 60 °C				Temperature range
Vodovodní připojení	G ½"				Water connection
Hmotnost (s vodní náplní))	3,65 kg				Weight (when filled with water)
Třída ochrany dle VDE	I				VDE class of protection
Osvědčení o zkoušce hlučnosti	PA-IX 6762/I				Noise level test certificate
Typ ochrany / bezpečnost	IP25 CE				Type of protection / safety

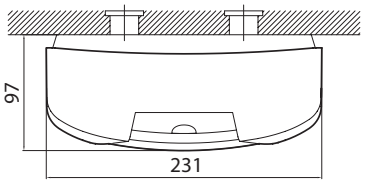
*) Prohlášení je v souladu s nařízením EU č 812/2013.
1) Použití vodiče o max. průřezu 10 mm²
2) Mísené vody
3) Omezení průtoku pro dosažení optimální teploty
4) Bez omezovače průtoku

*) The declaration complies with the EU regulation No 812/2013.
1) Maximum applicable cable size is 10 mm²
2) Mixed water
3) Flow rate limited to achieve optimum temperature rise
4) Without flow regulator

4. Rozměry 4. Dimensions



Rozměry v mm



5. Instalace

Musí být dodrženy následující předpisy:

- **VDE 0100**
- **EN 806**
- **Předpisy místních dodavatelů energie a vody**
- **Údaje uvedené na výkonovém štítku**
- **Používejte správné a nepoškozené nářadí**

Na základě národních předpisů obecné osvědčení prokazující možnosti použitelnosti, chování zařízení a hlučnosti, je samozřejmostí

Montážní místo

- Přístroj musí být provozován pouze v nezámrzných prostorách. Nikdy nevystavujte přístroj mrazu.
- Přístroj musí být namontován na stěně s připojovacím šroubením na vodu směřujícím dolů.
- Přístroj odpovídá ochrannému typu IP25 a může být instalován v ochranné zóně podle VDE 0100 část 701.
- Aby nedošlo k tepelným ztrátám, měla by být vzdálenost mezi průtokovým ohřívačem vody a odběrovým místem co nejkratší.
- Pro servisní práce by měl být v přívodním potrubí nainstalován uzavírací ventil. Přístroj musí být přístupný pro servisní práce.
- Mohou být použity vodovodní trubky z mědi nebo nerezi. Trubky plastové mohou být použity jen v případě, odpovídají-li DIN 16893. Trubka teplé vody musí mít tepelnou izolaci
- Specifický odpor vody musí být při 15 °C alespoň 1300 Ω cm. Na specifický odpor se můžete informovatel u svého dodavatele vody

5. Installation

The following regulations must be observed:

VDE 0100

- **EN 806**
- **Installation must comply with all statutory regulations, as well as those of the local electricity and water supply companies.**
- **The rating plate and technical specifications**
- **Only intact and appropriate tools must be used**

Based on the national constitution guidelines a general test certificate concerning the evidence of applicability of noise behaviour is granted.

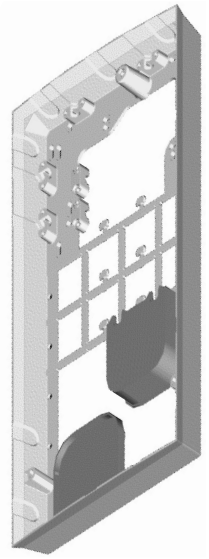
Installation site

- Appliance must only be installed in frost-free rooms. Never expose appliance to frost.
- The Appliance must be wall mounted and has to be installed with water connectors downward.
- The appliance complies with protection type IP25 and may therefore be installed in protection zone 1 according to VDE 0100 part 701.
- In order to avoid thermal losses, the distance between the instantaneous water heater and the tapping point should be as small as possible.
- For maintenance work, a shut-off valve should be installed in the supplyline. The appliance must be accessible for maintenance work.
- Plastic pipes may only be used if they conform to DIN 16893, Series 2. The hot water pipes must be thermally insulated.
- The specific resistance of the water must be at least 1300 Ωcm at 15 °C. The specific resistance can be asked for with your water distribution company.

Montážní příslušenství

V případě instalace v obtížných stavebních podmínkách, doporučujeme použít toto montážní příslušenství:

RDX



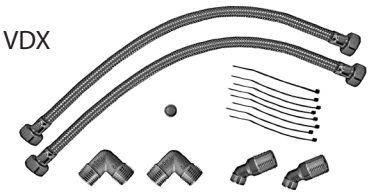
Montážní rám RDX

(Art.-Nr. 34100)

S pomocí tohoto montážního rámu můžete nainstalovat průtokový ohřívač v níže uvedených případech, kdy elektrické připojení je ze zdi vyvedeno na nevhodném místě pod ohřívačem, nebo je připojovací kabel veden v liště po omítce

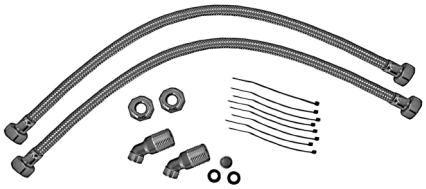
–

VDX



Pomocí této montážní sady pro ohřívače vody může být přístroj namontován i v případě, že připojení vody vychází ze zdi mimo přímé napojení na přístroj, nebo je závit hluboko pod omítkou. Elektrické připojení může přijít ze zdi na jakémkoli místě pod přístrojem, nebo může být napojeno viditelně v liště na stěně. Je však nutné použít rám RDX.

UDX



Připojovací souprava UDX
(Art.-Nr. 34110) – RDX je nezbytný! –

Pomocí této montážní sady pro ohřívače vody může být přístroj namontován i v případě, že připojení vody je vedeno shora po stěně (mimo základnu ohřívače). Elektrické připojení může přijít ze zdi na jakémkoli místě pod přístrojem, nebo může být napojeno viditelně v liště na stěně. Je však nutné použít rám RDX.

Mounting accessories

For installations under difficult conditions, these mounting accessories are available:

Mounting kit RDX

(Art. no. 34100)

The instant water heater can be installed by means of this mounting kit in the below situations. The power supply cable is coming out of the wall at any place from behind the unit, but the wall has unusual surface conditions, making it difficult for installing the water heater. The power supply cable is coming from elsewhere and has to be connected to the back of the unit.

Extension kit VDX

(Art. no. 34120) – RDX is necessary! –

The instant water heater can be installed by means of this extension kit if the water pipes are coming displaced or exchanged out of the wall or if they are coming edgewise on the wall to the unit. The power supply could come out of the wall at any place under the unit or the wiring could be installed surface-mounted.

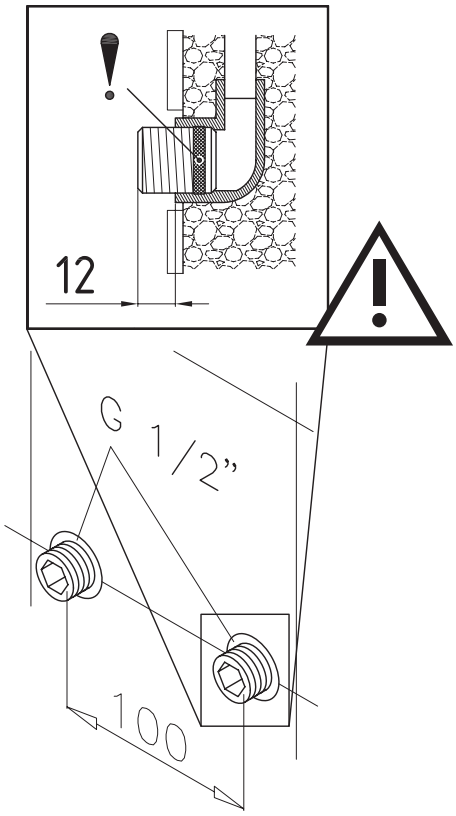
Extension kit UDX

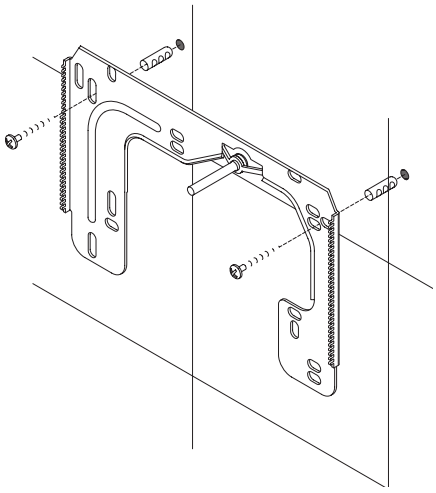
(Art. no. 34110) – RDX is necessary! –

The instant water heater can be installed by means of this extension kit if the water-connections are expiring above the unit. The power supply could come out of the wall at any place under the unit or the wiring could be installed surface-mounted.

5. Instalace

5. Installation





Montáž nástěnného držáku

Poznámka: Pokud nainstalujete tento elektronický průtokový ohřívač výměnou za konvenční ohřívač vody, pak není potřeba vrtat otvory pro držák, v tomto případě by nemělo být nutné provedení kroku 2

Před instalací důkladně vypláchněte přívodní vodovodní trubky, aby jste odstranili nečistoty z potrubí

1. Pomocí 12 mm šestihranného klíče našroubujte matice do vsuvky na připojení do zdi. Po utažení je třeba dodržet aby závit vyčníval 12 mm
2. Držte dodanou montážní šablonu na zdi a nastavte ji tak, aby se shodovaly otvory v šabloně s připojeními. Označte si vrty odpovídajícím způsobem na šablonu a vyvrtejte díry 6 mm vrtákem. Nasaďte dodané hmoždinky a našroubujte nástěnný držák.
3. Odchylka mezi dlaždicemi nebo povrchové nerovnosti se dají vyrovnat dodanými distančními tělísky až o 30 mm. Distanční tělíska se montují mezi zeď a nástěnný držák.

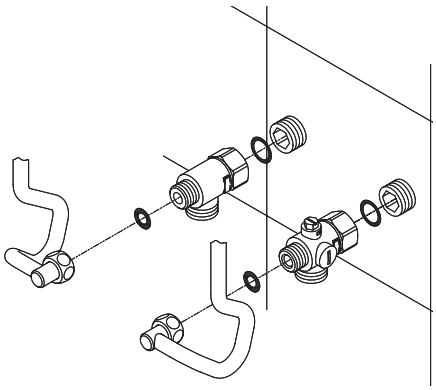
Installing the wall bracket

Note: If you install this instantaneous water heater in exchange for a conventional instantaneous water heater, there is generally no need to drill holes for the wall bracket, in this case step 2 would not be necessary.

Thoroughly rinse the water supply pipes before installation to remove soiling from the pipes.

1. Using a 12 mm hexagon socket screw key, screw the screw-in nipples into the wall connections. The seals must be fully screwed into the thread. After tightening, the double nipples must protrude by at least 12 mm.
2. Hold the included mounting template on the wall and align it so that the holes in the template fit over the connections. Mark the drill holes according to the template and drill them using a 6 mm drill. Insert the included dowels.
3. Screw in the wall bracket. Offset tiling or uneven surfaces can be compensated by up to 30 mm with the aid of the spacers supplied. The spacers are fitted between the wall and the wall bracket.

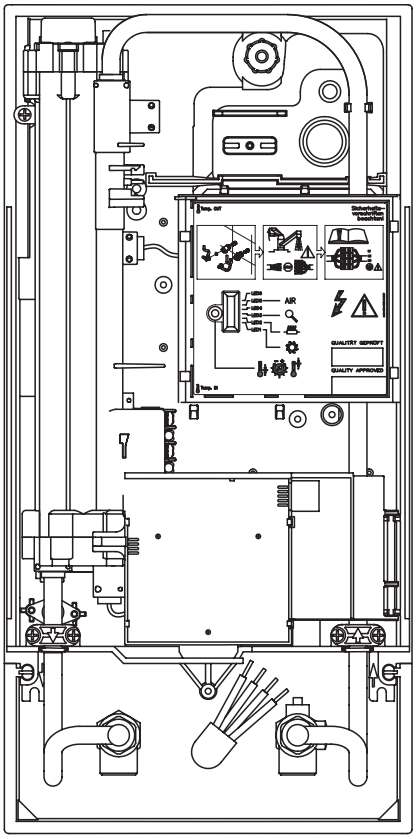
5. Instalace



Instalace připojovacích dílů

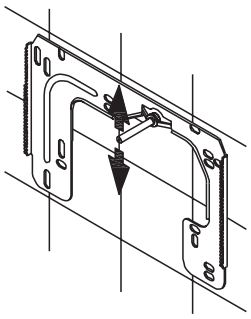
Poznámka: matice utahujte s opatrností, aby nedošlo k poškození ventilů nebo potrubního systému.

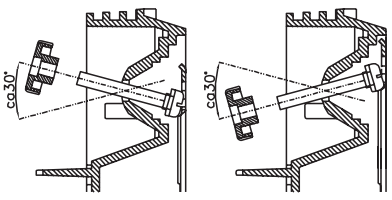
- Podle obrázku sešroubujte připojovací díl pro studenou vodu se spojovací maticí a ½" těsněním na přívod studené vody.
- Sešroubujte připojovací díl pro horkou vodu se spojovací maticía ½" těsněním na přívod horké vody.



Montáž přístroje

1. K otevření přístroje odejměte krytku na čelním krytu ohřívače a odšroubujte hlavní zajišťovací šroub.
- V případě výměny přístroje se může stát, že přívodní elektrický kabel se nachází ve vrchní části. Jen v tomto případě postupujte podle pokynů „Elektrické připojení shora".
2. Nasaďte přístroj na nástěnný držák, tak aby se závitová tyč nástěnného držáku vešla do určeného otvoru přístroje. V případě nutnosti se dají provádět lehké úpravy opatrným ohýbáním závitové tyče nástěnného držáku. Nicméně musí být možné našroubovat trubky pro přípoj vody přístroje bez použití síly.
3. Našroubujte obě ⅜" spojovací matice vodovodních připojovacích trubek přístroje s ⅜" - těsněním na připojovací díly.
4. Našroubujte umělohmotnou vroubkovanou matici na závitovou tyč nástěnného držáku.





5. Installation

Installing connection pieces

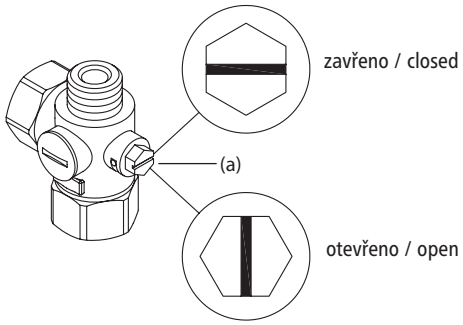
Note: Fasten the screw nuts with caution, to avoid damage to the valves or the piping system.

1. As shown in the illustration, screw the cold water connection piece with the union nut and the ½ inch seal onto the cold water connection.
2. Screw the hot water connection piece with the union nut and the ½ inch seal onto the hot water connection.

Installing the appliance

1. To open the appliance hood, take off the faceplate and unscrew the main hood screw.
- When replacing an appliance, the electrical power supply cable may be connected in the upper part. Only in such case, follow the instructions "Electrical connection from above".
2. Place the appliance on the heater bracket so that the threaded rod of the wall bracket fits in the provided hole of the appliance. If necessary, slight corrections are possible by carefully bending the threaded rod of the wall bracket. However, it must be possible to screw on the water connection pipes of the appliance without applying force.
3. Screw the two ⅜ inch union nuts of the appliance's water connection pipes, each with the ⅜ inch seal, onto the fittings.
4. Screw the plastic knurled nut onto the threaded rod of the wall bracket.

5. Instalace

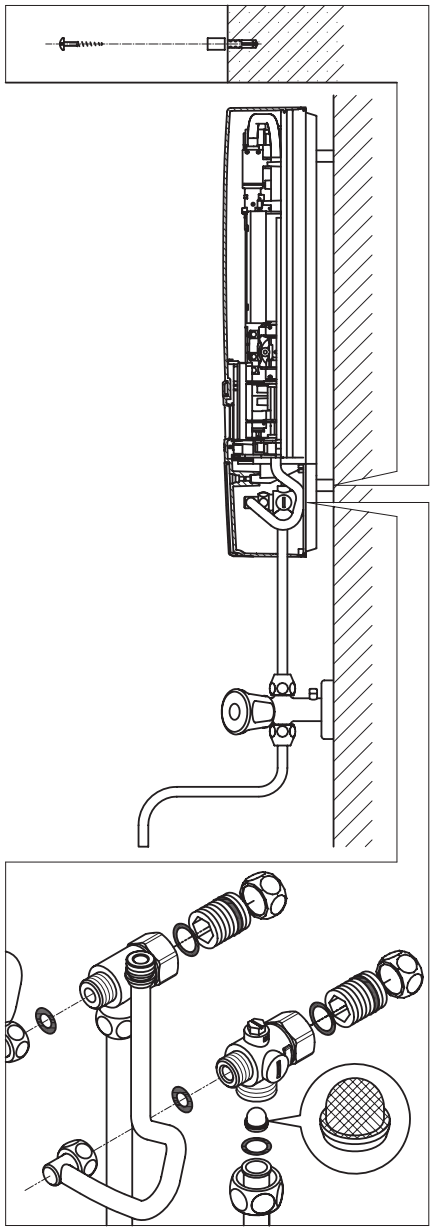


5. Otevřete přívod vody a otočte ventil v připojovacím dílu pro studenou vodu na pozici (otevřeno). Zkontrolujte všechny spoje na netěsnosti.
6. Dále zvolna otevírejte a zavírejte několikrát za sebou **ventil pro teplou vodu (na baterii)** do té doby, než dojde k úplnému odvzdušnění a průtokový ohřívač je zcela zbaven vzduchu.

5. Installation

5. Open the water supply line to the unit and slowly open (position "open") the shut-off valve (a) in the cold water connection piece. Check all connections for leaks.
6. Next, open and close the hot water tapping valve several times until no more air emerges from the line and all air has been eliminated from the instantaneous water heater.

6. Přímé napojení



Poznámka: matice utahujte s opatrností, aby nedošlo k poškození ventilů nebo potrubního systému.

U přímého napojení musí být sešroubovány obě ½" šroubovací matice s ½" těsněním a našroubovány do ½" spojovacích matic připojovacích dílů pro teplou vodu a studenou vodu. Dvě ½" čepičky bočních výstupů připojovacích dílů pro teplou vodu a studenou vodu musí být odejmuté a našroubované do otevřeného konce šroubovacích matic. Přípojné díly pro studenou a teplou vodu musí být našroubovány do $^3/_8$" spojovacích matic přístroje a výstupní trubky společně se $^3/_8$"těsněním.

U přímého napojení je vhodné namontovat přístroj na vyznačenou vzdálenost podle vedle nakresleného obrázku s dodanými distančními tělísky.

Hrdelní konce trubek musí být sešroubovány s ½"spojovacími maticemi a ½" těsněními do bočních výstupů připojovacích dílů pro teplou vodu a studenou vodu. Potřebné díry pro výstup trubek v krytu musí být vylomeny za pomoci tupého předmětu.

V případě přímého napojení neopomeňte vložit filtrační sítko do vstupu studené vody!

Note: Fasten the screw nuts with caution, to avoid damage to the valves or the piping system.

For direct connection, the two ½ inch screw-in nipples and the ½ inch seals must be screwed into the ½ inch union nuts of the hot-water and cold-water connectors. The two ½ inch caps of the side outlets of the hot-water and cold-water connectors must be removed and screwed onto the open end of the screw-in nipples. The hot-water and cold-water connectors must then be screwed into the $^3/_8$ inch union nut of the appliance and delivery pipe, together with the $^3/_8$ inch seals.

For direct connection, it is advisable to mount the appliance at a distance as illustrated alongside, using the spacer sleeves supplied. It should therefore be noted that the two fixing holes near the lower pipe connections are also used.

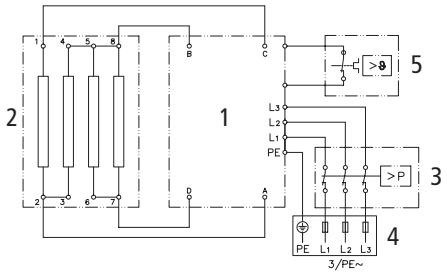
The flared end of the pipes must be screwed into the ½ inch side outlets of the hot-water and cold-water connectors with ½ inch union nuts and ½ inch seals. The holes required for the pipes must then be broken out of the housing with the aid of a blunt implement.

In case of direct connection please note: Put the strainer into the cold water connection!

7. Elektro připojení

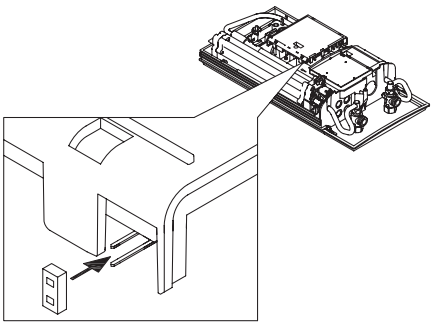
7. Electrical connection

Schéma zapojení
Wiring diagram



1. Elektronické obvody
2. Topný díl
3. Bezpečnostní tlaková pojistka SDB
4. Připojovací svorkovnice
5. Bezpečnostní teplotní pojistka STB

1. Electronic circuitry
2. Heating element
3. Safety pressure cut-out
4. Terminal strip
5. Safety thermal cut-out



Provedení pouze odborníkem!

Prosím dodržujte:

- **VDE 0100**
- **Instalace musí vyhovovat platným předpisům IEC a místních předpisů upřesněných lokálními dodavateli elektrické energie**
- **Dodržujte údaje uvedené na typovém štítku přístroje a platné technické specifikace dle tabulky v návodu**
- **Přístroj musí být uzemněn!-**

Stavební předpoklady

- Přístroj musí být trvale připojený na pevně instalované vedení. Přístroj musí být uzemněn!
- Elektrické vedení musí být v bezvadném stavu a po montáži nesmí být přímo dosažitelné.
- Na konci instalace (např.přes pojistky) by na všech pólech mělo být odpojovací zařízení s rozevřením kontaktů minimálně 3mm na pól.
- Pro ochranu přístroje je nutné aby pojistný prvek měl hodnotu vypínacího proudu odpovídající jmenovitému proudu přístroje.

Odpojovací relé

Když jsou zapojeny v objektu další třífázové přístroje, může být použito relé pro odpojení (82250) připojené na fázový vodič L2.

Aby se zabránilo možnému chvění odpojovacího relé při zátěži způsobené nízkou spotřebou energie (nízká nastavená teplota a nízký průtok vody), lze aktivovat režim provozu s blokačním relé následovně:

- Odpojte přístroj od elektrické sítě (např. vypnutím pojistek)
- Vložte propojku na výkonové elektronice (viz obrázek)
- Uveďte přístroj znovu do provozu

Only by a specialist!

Please observe:

- **VDE 0100**
- **The installation must comply with current IEC and national local regulations or any particular regulations, specified by the local electricity supply company**
- **The rating plate and technical specifications**
- **The unit must be earthed!**

Structural prerequisites

- The appliance must be installed via a permanent connection. Heater must be earthed!
- The electric wiring should not be injured. After mounting, the wiring must not be direct accessible.
- An all-pole disconnecting device (e.g. via fuses) with a contact opening width of at least 3 mm per pole should be provided at the installation end.
- To protect the appliance, a fuse element must be fitted with a tripping current commensurate with the nominal current of the appliance.

Load shedding relay

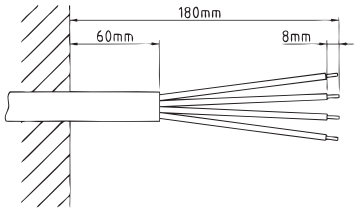
If further three-phase appliances are connected, a load shedding relay designed for electronic instantaneous water heaters (CLAGE no. 82250) can be connected to phase conductor L_2.

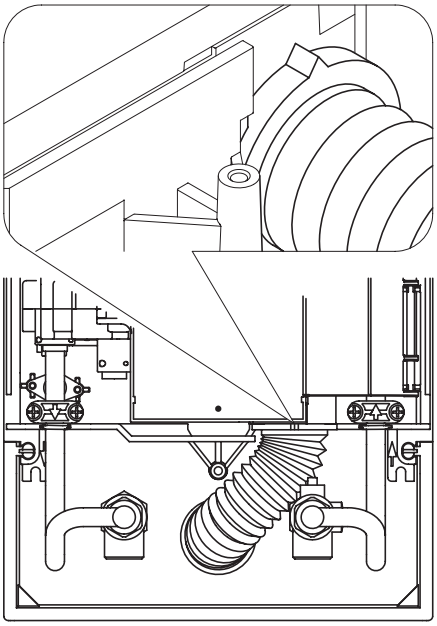
To avoid possible jitter of the load shedding relay caused by low power consumption (low temperature set point and low water flow rate) the "Load-shedding-mode" can be activated as followed:

- Disconnect the appliance from the power supply (e.g. by switching of the fuses)
- Insert the jumper on the power electronics (see picture)
- Put the appliance into operation again

7. Elektro připojení

7. Electrical connection





Elektrické napojení zdola

Poznámka: V případě potřeby může být připojovací svorkovnice přemístěna do horní části zařízení. Chcete-li tak učinit, postupujte podle pokynů v následující kapitole.

Zkontrolujte, zda je napájecí zdroj vypnutý (odpojte jistič před elektrickou přípojkou)!

1. Odizolujte připojovací kabel zhruba 6 cm nad výstupem ze zdi. Navlečte ochrannou manžetu proti postřiku vodou menším otvorem dopředu na připojovací kabel tak, že ochranná manžeta je ve stejné rovině se zdí. Tím se zabrání, aby se voda dostala do kontaktu s elektrickým vedením. Manžeta nesmí být poškozená! Při montáži musí být bezpodmínečně použita !
2. Směrem doprava otevřete ovládací (krycí) panel.
3. Odizolujte kabely a připojte je do svorek podle schématu zapojení. Spotřebič musí být uzemněn.
4. Vytáhněte ochrannou manžetu přes připojovací kabel, až pouzdro přesně zapadne do vybrání mezilehlého panelu. Nastavte objímku manžety na ochranu proti stříkající vodě, jak je znázorněno. Znovu vložte ovládací panel a zajistěte jej na topném tělese.
5. Nasaďte zpátky kryt na přístroj a zajistěte šroubem. Poté upevněte krycí štítek.

Electrical connection from below

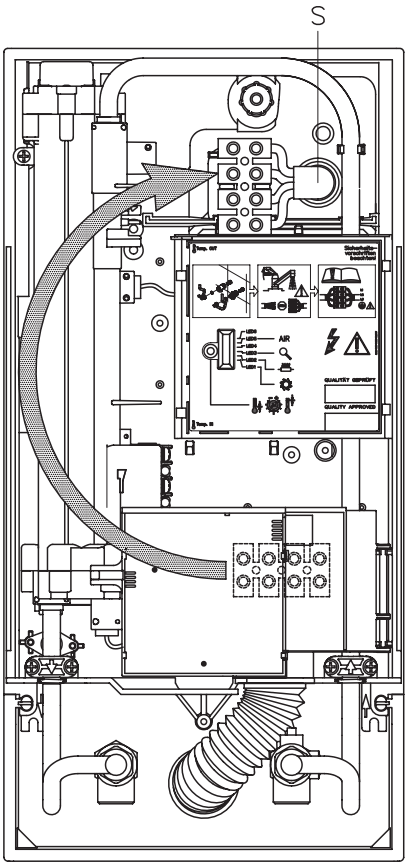
Note: If necessary, the connecting terminal can be displaced to the upper part of the appliance. If you want to do so, please follow the instructions in the next chapter.

Check that the power supply is switched off prior to electrical connection!

1. Dismantle approximately 6 cm off the connecting cable above the wall outlet. With the smaller opening ahead, slide the water splash protection sleeve over the connecting cable so that the sleeve is flush with the wall. This prevents any leaking water from coming into contact with the electrical leads. It must not become damaged! The protection sleeve must be used!
2. Open the control panel rightwards.
3. Strip the cables and plug them in the connecting terminals according to the wiring diagram. The appliance must be earthed.
4. Pull the protective sleeve over the connecting cables until the sleeve fits perfectly in the recess of the intermediate panel. Adjust the water splash protection sleeve as illustrated. Reinsert the control panel and lock it on the heating element.
5. Place the hood on the appliance and screw in the fastening screw. After that you can reinsert the faceplate.

7. Elektro připojení

7. Electrical connection



Elektrické napojení shora

Zkontrolujte ještě před montáží, zda je odpojeno elektrické napájení přístroje!

1. Na připraveném místě pro horní kabelovou průchodku (S) zatlačte tupým nástrojem (např. šroubovákem) a udělejte otvor.
2. Provrtejte pryžovou průchodku, tak aby odpovídala průřezu kabelu. Otvor v průchodceby by měl být o něco menší než průřez kabeleu, aby se zajistila optimální ochrana proti vodě. Zasaďte průchodku do proraženého otvoru. Ochranná průchodka musí být při montáži použita!
3. Odizolujte elektrický kabel zhruba 6 cm nad výstupem ze zdi. Uchopte připravený přístroj do ruky takovým způsobem, že druhou rukou pak dokážete vést kabel do průchodky.
4. Nasaďte přístroj na nástěnný držák tak, aby závitová tyč nástěnného držáku přesně prošla daným otvorem v přístroji.
5. Směrem doprava otevřete ovládací (krycí) panel.
6. Odšroubujte upevňovací šroub připojovací svorkovnice .Přemístěte připojovací svorkovnici na horní pozici. Tam ji znovu přišroubujte
7. Odizolujte kabely a připojte je do svorek podle schématu zapojení. Spotřebič musí být uzemněn.
8. Znovu zavřete ovládací (krycí) panel a zajistěte jej na topném tělese.
9. Nasaďte zpátky kryt na přístroj a zajistěte šroubem. Poté upevněte krycí štítek.

Electrical connection from above

Check that the power supply is switched off prior to electrical connection!

1. Open the prepared breaking point (S) in the upper part of the appliance by pressing with a blunt implement (e.g. srewdriver).
2. Slit the grommet to match the cable size. The opening in the grommet should be slightly smaller than the cross-section of the cable in order to ensure optimum protection against water. Fit the grommet into the opening. The protection grommet must be used!
3. Dismantle the cable roughly 6 cm above the point where it emerges from the wall. Hold the prepared appliance so that you can route the cable into the grommet with the other hand.
4. Place the appliance on the heater bracket so that the threaded rod of the wall bracket fits in the provided hole of the appliance.
5. Open the control panel rightwards.
6. Unscrew the fastening screw of the connecting terminal. Displace the connecting terminal to the upper foot. Affix the connecting terminal again.
7. Strip the cables and plug them in the connecting terminals according to the wiring diagram. The appliance must be earthed.
8. Reinsert the control panel and lock it on the heating element.
9. Place the hood on the appliance and screw in the fastening screw. After that you can reinsert the faceplate.

8. První uvedení do provozu

8. Initial operation

Před připojením do elektrické sítě naplňte přístroj a přívodní potrubí vodou, pozvolným otevíráním a zavíráním teplovodního kohoutku tak, aby došlo k úplnému vytěsnění vzduchu z přístroje.

Chcete-li dosáhnout maximální průtok, odstraňte z ústí baterie veškeré existující perlátory a jim podobné prvky omezující plný průtok. Potrubí teplé a studené vody propláchněte minimálně po dobu jedné minuty i více.

Po každém vypuštění vody z ohřívače (např. po pracích na potrubním systému, nebezpečí mrazu nebo po opravách přístroje), musí být přístroj před znovu uvedením do provozu vždy důkladně odvzdušněn!

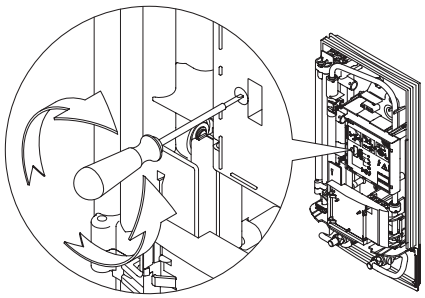
V případě, že se ohřívač vody nepodařilo uvést do provozu, mohlo dojít k aktivaci teplotní nebo tlakové pojistky během přepravy. Pokud to bude potřeba proveďte reset /deaktivaci pojistek.

1. Zapněte napájení spotřebiče.
2. Otevřete kohoutek s teplou vodou. Zkontrolujte funkci spotřebiče. Topné těleso se aktivuje po cca. 10 - 30 vteřinách nepřetržitého průtoku vody.
3. Vysvětlete uživateli, jak průtokový ohřívač funguje a předejte mu návody k obsluze
4. Vyplňte záruční registrační list, který můžete zaslat na centrální zákaznický servis nebo můžete použít online registraci (v ČR není podmínkou pro uznání záruky).

Poznámka: Změna výrobního nastavení teploty

Výrobní nastavení teploty výstupní vody je seřízeno na 50 °C .

Výrobní nastavení teploty výstupní vody může být regulováno v rozsahu od cca. 30 °C do 60 °C, otáčením potenciometru pomocí malého šroubováku (asi 2mm) Teplota vody se bude zvyšovat otáčením potenciometru proti směru hodinových ručiček a snižovat opačným otáčením. Potenciometr je citlivý, seřizujte pomalým otáčením.



Pokud ohřívač dodává vodu pro sprchu, má být maximální teplota snížena na 55°C před uvedení do provozu. Toto omezení teploty nelze překročit z důvodu rizika opaření.

Before making the electrical connection, fill the mains and the appliance with water by carefully opening and closing the hot water tap in order to vent completely.

To ensure a maximum flow, remove any existing aerator from the faucet. Flush the warm and cold water pipes each at least for one minute.

After every draining (e.g. after work on the plumbing system or following repairs to the appliance), the heater must be re-vented in this way before starting it up again.

If the water heater cannot be put into operation, the temperature cut-out or the pressure cut-out may have tripped during transport. If necessary, reset the cut-out.

1. Switch on the power supply to the appliance.
2. Open the hot water tap. Check the function of the appliance. The heating element will be activated after approx. 10 - 30 seconds of continuous water flow.
3. Explain the user how the instantaneous water heater works and hand over the operating instructions.
4. Fill out the guarantee registration card and send it to the Central Customer Service or use the online registration.

Modification of factory preset outlet temperature

The factory set hot water outlet temperature is 50 °C.

This factory setting can be modified within the range of approx. 30 °C to 60 °C by turning the readout potentiometer with a slotted screwdriver (width approx. 2 mm).

The hot water outlet temperature will be decreased by clockwise rotation and increased by counterclockwise rotation.

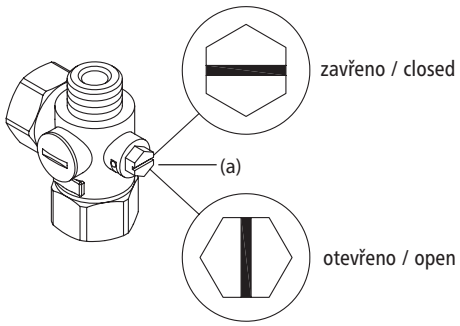
9. Údržba a čištění

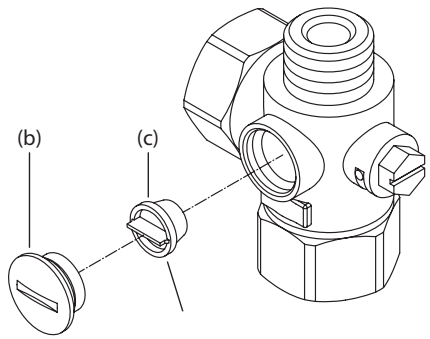
Údržbové práce musí být prováděny pouze vyškoleným odborníkem.

Čištění a výměna filtru

Připojení studené vody tohoto průtokového ohřívače je vybaveno integrovaným uzavíracím ventilem a jemným filtračním sítkem. Znečištění sítka může snížit průtok teplé vody. Vyčistěte nebo vyměňte sítko následovně:

1. Odpojte průtokový ohřívač od elektrického napětí (např. deaktivace pojistky) a zajistěte jeho nechtěné spuštění.
2. Pro odstranění horního krytu sejměte krycí štítek, pod ním je umístěn zajišťovací šroub po jehož odšroubování odejmete kryt.
3. Zavřete otočný ventil (a) v integrovaném ventilu studené vody (poloha „zavřeno“)
4. Demontujte šroubovou krytku (b) na integrovaném ventilu a vyjměte sítko (c).
5. Nyní může být jemné sítko vyčištěno nebo vyměněno.
6. Vložte sítko zpět do ventilu a důkladně zajistěte šroubovou krytkou.
7. Zvolna otevřete uzavírací ventil studené vody (do pozice „otevřeno“).
8. Odvzdušněte přístroj pozvolnými otvíráním a zavíráním ventilu teplé vody, dokud z něj nepřestane vycházet vzduch.Tuto operaci proveďte velmi pečlivě několik minut!
9. Nasaďte na přístroj kryt. Potom zapněte domovní pojistky.





jemné sítko

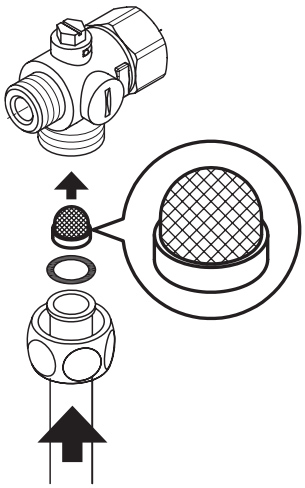
9. Maintenance work

Maintenance work must only be conducted by an authorised professional.

Cleaning and replacing the filter strainer

The cold water connection of this instantaneous water heater is equipped with an integrated shut-off valve and a strainer. Soiling of the strainer may reduce the warm water output. Clean or replace the strainer as follows:

1. De-energize the instantaneous water heater (e.g. via deactivating the fuses) and prevent inadvertent reactivation of them.
2. To open the hood, take off the small face plate, loose the screw behind this cover and detach the hood.
3. Close the shut-off valve (a) in the cold water connection piece (position “closed”).
4. Unscrew the screw plug (b) from the cold water connection piece and take out the strainer (c).
5. The strainer can now be cleaned or replaced.
6. After fitting of the clean strainer tighten the screw plug.
7. Slowly reopen the shut-off valve in the cold water connection piece (position “open”).
8. Vent the unit by carefully opening and closing the affiliated warm water tap valve several times until air no longer emerges from the pipe.
9. Fit the hood of the unit. Then switch on the power again (e.g. via activating the fuses).



Čištění a výměna filtru při přímém napojení

Připojení studené vody tohoto průtokového ohřívače je vybaveno vyjímatelným filtračním sítkem. Znečištění sítka může snížit průtok teplé vody. Vyčistěte nebo vyměňte sítko následovně:

1. Odpojte průtokový ohřívač od elektrického napětí (např. deaktivace pojistky) a zajistěte jeho nechtěné spuštění.
2. Zavřete ventil přívodu studené vody do průtokového ohřívače.
3. Pro odstranění horního krytu sejměte krycí štítek, pod ním je umístěn zajišťovací šroub po jehož odšroubování odejmete kryt.
4. Odšroubujte přívodní trubku na vstupu do ohřívače a vyjměte filtrační sítko.
5. Nyní může být sítko vyčištěno nebo vyměněno.
6. Vložte filtrační sítko zpět do vstupního dílu a důkladně utáhněte převlečnnou matici.
7. Zvolna otevřete přívodní ventil studené vody.
8. Odvzdušněte přístroj pozvolnýmým otvíráním a zavíráním ventilu teplé vody, dokud z něj nepřestane vycházet vzduch.Tuto operaci proveďte velmi pečlivě několik minut!
9. Nasaďte na přístroj kryt. Potom zapněte domovní pojistky.

Cleaning and replacing the filter strainer if direct connected

The cold water connection of this instantaneous water heater is equipped with a strainer. Soiling of the strainer may reduce the warm water output. Clean or replace the strainer as follows:

1. De-energize the instantaneous water heater (e.g. via deactivating the fuses) and prevent inadvertent reactivation of them.
2. Close the shut-off valve in the mains water supply of the instantaneous water heater.
3. To open the hood, take off the small face plate, loose the screw behind this cover and detach the hood.
4. Unscrew mains water inlet from connection piece and take out the strainer.
5. The strainer can now be cleaned or replaced.
6. After refitting the clean strainer reconnect the mains water inlet to the connection piece.
7. Slowly reopen the shut-off valve in the mains water supply.
8. Vent the unit by carefully opening and closing the affiliated warm water tap valve several times until air no longer emerges from the pipe.
9. Fit the hood of the unit. Then switch on the power again (e.g. via activating the fuses).

10. Životní prostředí a racyklace

Váš výrobek byl vyroben z vysoce kvalitních, recyklovatelných materiálů a komponentů. Prosím, respektujte v případě vyřazení, že elektrická zařízení by měla být likvidována odděleně od komunálního odpadu na konci své životnosti. Proto odevzdejte toto zařízení do obecního sběrného dvora, který přijímá elektronický odpad. Správná likvidace bude podporovat ochranu životního prostředí a zabrání možným negativním účinkům na člověka a životní prostředí, které by mohly vzniknout při nesprávném zacházení s těmito zařízeními na konci jejich životnosti. Obraťte se na místní úřady o další podrobnosti o nejbližším sběrném dvoře nebo recyklačním místě.

Firemní zákazníci: Pokud chcete likvidovat zařízení, obraťte se na prodejce nebo dodavatele s žádostí o další informace.

10. Environment and recycling

Your product was manufactured from high-quality, reusable materials and components. Please respect in case of discarding that electrical devices should be disposed of separately from household waste at the end of their service life. Therefore, please take this device to a municipal collection point that accepts electronic scrap. Disposing it correctly will support environmental protection and will prevent any potential negative effects on human beings and the environment that could arise from inappropriate handling of these devices at the end of their service life. Please contact your local authority for further details of your nearest designated collection point or recycling site.

Business customers: If you wish to discard equipment, please contact your dealer or supplier for further information.

CLAGE CZ s.r.o.
Trojanovice 644
744 01 Frenštát pod Radhoštěm

Telefon: 596 550 207
E-Mail: info@clagecz.cz
Internet: www.clagecz.cz

Technické změny, změny vzhledu a chyby textu jsou vyhrazeny. Subject to technical changes, design changes and errors. Sauf modifications techniques, changements constructifs et erreur ou omission. Technische wijzigingen, wijzigingen van de uitvoering en misverstanden voorbehouden.
4 010436 343455
9120-34345 02.16